

V E N D I M
Nr. 555, datë 7.11.2002

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SUEDISË PËR PROJEKTIN “MBËSHTETJE PËR ZHVILLIMIN E REGJISTRIT TË STATISTIKAVE TË BIZNESIT DHE PËRDORIMIN E TYRE NË HARTIMIN E LLOGARIVE KOMBËTARE”

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 dhe 23 të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Zëvendëskryeministrit dhe Ministër i Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Miratimin e marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Suedisë për projektin “Mbështetje për zhvillimin e regjistrit të statistikave të biznesit dhe përdorimin e tyre në hartimin e llogarive kombëtare”.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE

NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SUEDISË PËR PROJEKTIN “MBËSHTETJE PËR ZHVILLIMIN E REGJISTRIT TË BIZNESIT DHE PËRDORIMIN E TYRE NË HARTIMIN E LLOGARIVE KOMBËTARE”

1 korrik 2002-31 dhjetor 2003

Qeveria e Shqipërisë (më poshtë e referuar si Shqipëria) dhe Qeveria e Suedisë (më poshtë e referuar si Suedia) kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1
Delegimi i të drejtave

Agjencia Suedeze për Zhvillim dhe Kooperim Ndërkombëtar, SIDA, dhe INSTAT do të kenë të drejtë të përfaqësojnë Qeveritë e tyre përkatëse për çështjet që lidhen me implementimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2
Qëllimi dhe objektivat e Marrëveshjes

Suedia ka vendosur të asistojë INSTAT-in në Shqipëri, duke financuar shërbime konsultimi për Projektin e “Mbështetje për zhvillimin e regjistrit të biznesit, statistikave të biznesit dhe përdorimin e tyre në hartimin e Llogarive Kombëtare” (më poshtë i quajtur Projekt).

Objektivi i përgjithshëm i Projektit është të promovojë procesin demokratik, rritjen ekonomike të qëndrueshme dhe hyrje të sigurta investimesh.

Qëllimi i Projektit është:

Të zhvillojë disa fusha të statistikave ekonomike që lidhen me regjistrin e ndërmarrjeve, të llogarive kombëtare, të statistikave vjetore dhe afatshkurtra, të serive kohore të statistikave të prodhimit dhe të zhvillojë aftësitë për analiza ekonomike, kështu që të lehtësohet vendim-marrja, mbështetur në një informacion statistikor bashkëkohor dhe të besueshëm që plotëson kërkesat e përdoruesve të brendshëm dhe është në përputhje me rekomandimet e EU-së.

Neni 3
Kontributi i Suedisë

Suedia do të ofrojë, në përputhje me procedurat parlamentare të saj për dhënien e ndihmës së huaj, fondin mbështetës për implementimin dhe monitorimin e Projektit siç specifikohet në këtë Marrëveshje brenda një shume prej 2595 SWEDISH KRONOR (SEK në mijra).

Shërbimet do të jepen nga SIDA dhe fondet do të kanalizohen përmes organizimit të implementimit të prokuruar.

Neni 4
Kontributi i Palës Shqiptare

Shqipëria do të ndërmarrë:

- Të sigurojë përdorimin efektiv të asistencës së vënë në dispozicion me anë të kësaj Marrëveshjeje dhe që kontributi të përdoret për qëllimet e Marrëveshjes.

- Të sigurojë të gjitha burimet të cilat nuk janë të referuara në këtë Marrëveshje si obligime të Suedisë dhe që janë të nevojshme për implementimin eficient të Projektit. Kjo përfshin staf të kualifikuar dhe fonde të mjaftueshme për kostot periodike, po ashtu dhe për investime kapitale.

- Të ndërmarrë përgjegjësinë e koordinimit midis ministrive, donatorëve të tjerë dhe çdo autoriteti tjetër apo institucioni të përfshirë në implementimin e Projektit.

- Të asistojë dhe bashkëpunojë me Suedinë në administrimin dhe kontrollin e brendshëm të burimeve të Projektit dhe në realizimin e çdo revizioni i vlerësuar si i nevojshëm nga Suedia. Inspektimi i arkivës dhe i dokumentacionit, si dhe auditimi i tyre mund të bëhen nga një agjenci e përshtatshme e përzgjedhur nga Suedia.

Neni 5
Përdorimi i burimeve

Përdorimi i fondeve të siguruara nga Suedia për Projektin nuk do të pengohet apo të vonohet nga lloji i monedhës, kontrolli mbi kurset e këmbimit apo detyrime të vendosura nga Shqipëria. Asnjë detyrim nuk do të paguhet nga kontributet suedeze.

Suedia nuk duhet të ngarkohet as me taksë doganore, as me taksa shitjeje apo pengesa të tjera të lidhura me to, për të mira apo burime të tjera të siguruara apo të financuara nga Suedia, këto taksa apo kosto do të paguhet nga INSTAT, Shqipëri.

Licenca të nevojshme për importe të financuara nga Suedia duhet të garantohen me shpejtësi nga Shqipëria.

Shqipëria duhet t'i japë Suedisë çdo informacion mbi përdorimin e burimeve të siguruara nga Suedia, për të cilat Suedia mund të pyesë dhe përfaqësues të mundshëm të Suedisë të vizitojnë dhe të studiojnë aktivitetet dhe të inspektojnë pasuritë, të mirat, arkivën dhe dokumentet. Inspektimi i arkivës dhe dokumentacionit, po ashtu si dhe revizionimi mund të realizohen nga çdo agjenci e përshtatshme e zgjedhur nga Suedia.

Suedia do të japë informacion Shqipërisë për kostot e shkaktuara nga Suedia për Projektin.

Shqipëria dhe Suedia bien dakord të kooperojnë për parandalimin e korrupsionit brenda dhe përmes Projektit.

Shqipëria dhe Suedia ndërmarrin marrjen e masave të shpejta ligjore në vendet e tyre përkatëse për të ndaluar, hetuar dhe detyruar çdo palë të dyshuar për korrupsion ose shpërdorime të tjera të qëllimshme të burimeve të Projektit.

Neni 6
Kushtet për zhvendosjen e personelit dhe të institucioneve në Shqipëri dhe kompanitë konsultante

Kur personeli, insitucionet, kompanitë konsultante apo persona të tjerë ligjorë zhvendosen nga vende të tjera veç Shqipërisë, në Shqipëri, të angazhuar nga Suedia për të realizuar detyrat në Shqipëri brenda kuadrit të Projektit:

- Ata do të kenë të drejtën të importojnë dhe të riekportojnë, të lirë nga taksa doganore apo detyrime të tjera, pajisje profesionale dhe të mira të cilat do t'u nevojiten për të përmbushur sipërmarrjen e tyre, apo të shesin pajisje të tilla brenda Shqipërisë përkundrejt pagesave të doganës dhe detyrimeve të tjera, kur nuk nevojiten më për të kryer shërbimet.

- Ato do të kenë të drejtën të hapin llogari të jashtme banke dhe t'i përdorin ato për përmbushjen e sipërmarrjes së tyre. Përdorimi eficient i llogarisë nuk do të pengohet nga kontrolle të kursit të këmbimit të monedhave, dhe bilancet në këto llogari të jashtme do të transferohen në mënyrë të lirë në çdo monedhë të konvertueshme.

- Ata do të përjashtohen nga të gjitha detyrimet për të regjistruar veten në Shqipëri për autorizime profesionale, taksa apo arsye të tjera, dhe nuk do të jenë nën asnjë obligim për të dhënë informacion autoriteteve të tatimeve të Shqipërisë përderisa ata të mos drejtojnë aktivitet biznesi në Shqipëri që nuk është pjesë e kësaj kontrate.

- Trajtim i menjëhershëm dhe dhënie pa pengesa i vizave me shumë hyrje-dalje për të tërë kohëzgjatjen e Marrëveshjes së tyre.

- Lëvizje e lirë brenda vendit dhe e drejta për të hyrë dhe për të dalë jashtë vendit në masën e nevojshme për implementimin e Projektit.

- Lëshime të menjëhershme për të gjitha lejet e kërkuara si leje qëndrimi, leje pune dhe profesioni, po ashtu dhe përjashtime nga kufizimet e emigrimit dhe regjistrimet e huaja gjatë periudhës që ato mbulohen nga Marrëveshja.

- Akses pa pengesa në shërbimet mjeksore me cilësinë më të lartë të disponueshme në vend, pavarësisht nëse ato janë shërbime publike apo private. Faturat e këtyre shërbimeve do të paguhën më vonë nga Suedia. Kostot do të financohen nga fondet suedeze për projektin me të cilin është i lidhur personi që ka shfrytëzuar ato shërbime.

- Përjashtime nga taksa mbi të ardhurat personale dhe çdo taksë tjetër e drejtpërdrejtë lidhur me pagesat e rrogave të tyre (personelit, konsultuesit dhe institucioneve joshqiptare) të bëra nga SIDA, apo nga ndonjë punonjës joshqiptar që ka ndërmarrë realizimin e shërbimeve apo shpërndarjen e të mirave me anë të një kontrate të bërë me SIDA-n në mënyrë të drejtpërdrejtë apo si një nënkonsultant.

- Kushtet për personelin e zhvendosur në Shqipëri do të aplikohen edhe për bashkëshortët e tyre, bashkëvendësit dhe vartësit e tyre.

Neni 7

Kushtet për kontributin suedez

1. Vetëm kostot për aktivitetet e realizuara gjatë periudhës 1 korrik 2002 deri në 31 dhjetor 2003 mund të financohen nga kontributi suedez për shërbime konsultimi për Projektin. Pas një periudhe prej 6 muajsh nga data e fundit, kontributi për Projektin në këtë Marrëveshje nuk do të jetë i disponueshëm për financimin e shërbimeve të konsultimit. Nëse aktivitetet pas dhjetorit 2003 nuk do të organizohen nën një marrëveshje të re, personeli mund të financohet nën këtë Marrëveshje në lidhje me kostot gjatë periudhës së përcaktuar në kontratat individuale të punës, maksimumi deri në gjashtë muaj, duke siguruar atë që autoritetet e caktuara kanë rënë dakord, në kohën e punësimit, ose në një zgjatje të kontratës, për të shtrirë periudhën e punësimit përpara datës së përfundimit të mësipërme.

2. Suedia, në çdo kohë, mund të pengojë dhënien e disbursimeve për shërbimet e konsultimit: nëse ndodhin devijime nga plani e rëna dakord apo nga buxheti; nëse ka shpërdorime të fondeve apo të burimeve të tjera; nëse burimet që duhet të sigurohen nga Shqipëria nuk vihen në dispozicion sipas planifikimit; nëse objektivat e Projektit janë të rrezikuara; apo nëse Projekti zhvillohet në mënyrë të pafavorshme përsa i përket objektivave në çdo aspekt tjetër të rëndësishëm.

Neni 8

Prokurimi

Suedia do të prokurorë shërbime për implementimin e Projektit në përputhje me "Direktivat e përgjithshme mbi prokurimin e të mirave, punëve dhe shërbimeve nën asistencën financiare të Suedisë (miratuar më 19 dhjetor 1997), apo çdo dokument tjetër nga SIDA që mund ta zëvendësojë atë.

Neni 9

Raportime dhe procedura të tjera implementimi

Menaxhimi i Projektit do të sigurojë raporte fillestare, periodike dhe përfundimtare tek Përfituesi (Instituti i Statistikës) për komente.

Pavarësisht nga rutina e raportimit të rënë dakord, Palët duhet të informojnë menjëherë njëra-tjetrën nëse një situatë bën që Projekti nuk do të realizohet siç është rënë dakord.

Neni 10

Referenca të marrëveshjeve të tjera

Kooperimi midis Palëve nën këtë Marrëveshje është gjithashtu i qeverisur nga:

- Marrëveshja mbi Termat e Përgjithshme dhe Kushtet për Kooperimin i Zhvillimit midis Qeverisë së Suedisë dhe Qeverisë së Shqipërisë për periudhën 2001-2005 kur të hyjë në fuqi;
- Marrëveshja e Kooperimit të Zhvillimit për periudhën 2001-2002, kur të hyjë në fuqi;
- çdo marrëveshje që mund të zëvendësohet ose rishikimi i Marrëveshjes në fjalë.

Neni 11

Shpërndarja e Marrëveshjes

Palët ndërmarrin shpërndarjen e kopjeve të Marrëveshjes në të gjitha ministratë e tyre, autoritetet dhe institucionet e tjera, të përfshira në Projektin e kooperimit ose në rastet kur kërkohet informacion për përmbajtjen.

Neni 12

Përfundimi

Kjo Marrëveshje mbetet e vlefshme deri në 30 qershor 2004, po të mos ketë njoftim të shkruar nga secila Palë dërguar 6 muaj përpara.

Neni 13

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi pasi Palët të njoftojnë përfundimin e procedurave të tyre të brendshme të miratimit.

Dy origjinalet e tekstit të kësaj Marrëveshjeje të shkruara në gjuhën angleze janë nënshkruar.